

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Memoria acerca de la condicion social de los trabajadores bascongados, por Camilo de Villavaso, individuo de varias sociedades científicas y literarias.— Bajo este título, y esmerada y elegantemente impreso en el acreditado establecimiento tipográfico del Sr. D. Juan E. Delmas, se acaba de publicar un concienzudo estudio de nuestro distinguido colaborador y amigo D. Camilo de Villavaso, trabajo que alcanzó un primer premio en las fiestas euskaras celebradas en Durango en Julio de 1886.

El Sr. Villavaso, cuya sólida y vasta ilustracion es bien conocida, trata en dicha Memoria puntos interesantísimos relacionados con el desarrollo industrial del país bascongado, y aun con su organizacion social. En todos ellos resalta su profundo conocimiento de la materia, no ménos que su modestia en proponer las soluciones más convenientes á su juicio para el mejoramiento social del obrero euskalduna, y para evitar en lo futuro conflictos de que afortunadamente nos vemos libres por ahora, pero que ya en otros países se han presentado con carácter grave y amenazador.

Sean cuales fueren las opiniones que en determinados puntos profese el lector, no podrá ménos de hacer justicia á la rectitud y elevacion de miras del Sr. Villavaso, y á la forma discreta con que presenta sus conclusiones.

Todo ello está realzado por dotes de estilo tan envidiables como las de todos los trabajos literarios en que aparece la autorizada firma del ilustre escritor, á quien felicitamos cordialmente por su nueva produccion, agradeciéndole muy de véras el ejemplar que ha tenido la amabilidad de dedicarnos,

Noticias bibliográficas y literarias.



Bokazionea edo Jainkoaren deia. Con este título ha publicado el distinguido misionero de Hasparren Mr. J. P. Arbelbide un notable libro del que ha tenido la amabilidad de dedicarnos un ejemplar, que agradecemos muy de véras.

Este excelente libro revela, como dice el ilustradísimo bascófilo Mr. Inchauspe en la aprobacion que va á la cabeza de la obra, no solo lectura asidua y meditada de los Santos Padres y escritores eclesiásticos de más renombre, sino tambien gran conocimiento del bascuence labortano, concienzudo estudio de los autores más notables de aquella region dela Euskal-erria, y facilidad poco comun en el manejo de nuestro antiquísimo idioma.

La impresion, hecha en Lille, es esmeradísima, y digna del texto.

Felicitamos á Mr. J. P. Arbelbide por su bien pensado y mejor escrito libro, que esperamos obtendrá de todos los amantes del bascuence, y especialmente de los labortanos, el éxito que merece su importancia.



Gutenberg. Tambien hemos recibido un ejemplar de un folleto así titulado, interesante para las letras patrias, y que se ha publicado en Barcelona. Es un animado cuadro dramático en un acto, del ilustre historiador y poeta catalán D. Joaquin Rubió y Ors, hábilmente vertido en versos castellanos por nuestro distinguido colaborador y amigo D. Federico Baráibar, bien conocido de los amantes de las obras clásicas de todas las literaturas, por las magistrales traducciones de ellas con que ántes de ahora ha enriquecido la literatura castellana.

La traduccion que ha hecho de la obrita en que el inspirado vate catalan pinta con poéticos colores la maravillosa invencion de la im-

prenta, es digna del justo renombre del Sr. Baráibar, y revela, una vez más, la facilidad con que sabe asimilarse las producciones más notables de felicísimos ingenios, y verterlas en artística y adecuada forma al idioma de Cervantes.

Reciba por ello nuestra cordial enhorabuena, y el testimonio de nuestra gratitud por el ejemplar que ha tenido á bien remitirnos y la expresiva dedicatoria con que inmerecidamente nos honra.

MISCELÁNEA.

En distintas ocasiones hemos consignado en las páginas de nuestra Revista la costumbre laudable y digna de imitación adoptada por varios establecimientos, de estampar sus rótulos en lengua euskara.

Hoy tenemos el gusto de consignar asimismo que en las cajas de sobres procedentes de una de las fábricas de papel que hay en Guipúzcoa, se lee:

Euskal-paper egintza.

Gañ-gañeko klaseak.

100

kartestalki.

Digna de aplauso, como todo lo que tienda á la conservacion del venerable idioma bascongado, es la conducta de los que así ostentan, en la esfera comercial, la manifestacion más genuina del país en que se hallan instalados.



El domingo 29 del corriente tuvo lugar en el teatro Principal un concierto organizado por la Sociedad Coral en obsequio á sus sócios honorarios, cantándose los coros *Los Conjurados*, *Los Esclavos*, el de soldados de *Fausto* y los *Suecos*, los que, segun dijimos en el número anterior, valieron á nuestro orfeon los premios obtenidos en el concurso de Pau.

Todas estas obras merecieron los honores de la repetición, siendo admirablemente interpretadas.

Noticias bibliográficas y literarias,



Un poeta vitoriano

Cuadros de género.—La «Biblioteca selecta de novelistas» acaba de publicar un libro que, si es interesante para los aficionados á la lectura escogida, llena de justo regocijo á los que siguen de cerca el movimiento literario bascongado: el autor de ese libro es nuestro querido amigo y paisano D. José Roure, que aunque residente en Madrid, es una gloria vitoriana: su última obra, esmeradísimamente impresa, se titula *Cuadros de género*.

¿Que clase de encanto ó atractivo tiene este tomo que, á pesar de encerrar veinte y tres composiciones distintas, independientes é inconexas, se deja con dificultad para volverlo á tomar con avidez, y en tres ó cuatro tandas de á seis ú ocho poemitas cada una se concluye, para releer algun trozo ó pasaje que más impresion nos ha hecho ó en que más bellezas de estilo hayamos notado?

No podrémos contestar categóricamente á esta pregunta; pero es lo cierto que así sucede, y para ello encontramos algunos motivos, que, aunque insuficientes para explicar este fenómeno, vamos á exponerlos, para de este modo dar una idea vaga del nuevo producto de la inspiracion del poeta alabés.

Primeramente se nos ocurre preguntar ¿son realmente inconexos los veintitres cuadritos referidos? Así aparece á primera vista; pero no lo son en realidad, porque si en alguna ocasion puede traerse á colacion oportuna la antigua sentencia *el estilo es el hombre*, es en ésta. Roure no sólo tiene un estilo *sui géneris*, sino que es además un consumado estilista; pero el estilo de Roure no estriba solamente en narrar con interés, describir con primor y construir las frases con elegancia suma; no: el estilo propio de Roure, que se revela y destaca con más relieve en esta coleccion que en ninguna de sus anteriores

poesías, consiste en que nos da á conocer, de mano maestra, despues de contemplar sus bellos cuadritos de género, un soberbio retrato psicológico: el retrato del autor. ¿Y qué traje ostenta Roure en este cuadro, con el que se completan las dos docenas, aunque el último no sea de género? ¿Es clásico ó romántico, positivista ó idealista, escéptico ó creyente, pesimista ú optimista; satírico, humorista, ó qué es? Si contestásemos á estas preguntas tendríamos que borrar lo ántes escrito acerca de la originalidad de su estilo. Roure es todo eso y no es nada de eso, aunque parezca paradoja.

Y para que la paradoja aumente añadirémos, que en esas veintitres poesías las hay de todas clases: anacreónticas, doloras, idilios, elegías, madrigales, sátiras, leyendas... y todas estas poesías están escritas... en prosa; pero ¡qué prosa tan estética!

¿Y qué más vamos á decir del nuevo libro? La índole de sus composiciones imposibilita todo manoseo; son mariposas matizadas de brillantes colores que no admiten anatomía. Todavía diremos más: que es lástima que un muchacho tan simpático, tan agradable y de tanto talento haya atado su hermosísimo, puro y odorífero ramillete de espléndidas flores con una cinta áspera, aunque casi imperceptible; pero que las abarca y roza groseramente á todas y cada una, con el balduque del pesimismo escéptico, aunque nos complacemos en reconocer que no reviste el trascendentalismo de los corifeos de la escuela.

¡Ah! se nos olvidaba decir que *Cuadros de género* cuesta solamente tres pesetas, á trece céntimos por cuadro, y eso que son... al óleo.

J. A.



Resúmen histórico del antiguo Reino de Navarra, por Hermilio de Olóriz, Cronista de Navarra é individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia.— Con este título ha publicado en Pamplona un libro interesante nuestro distinguido colaborador y amigo D. Hermilio de Olóriz.

El fin que se ha propuesto al dar á la estampa su nueva obra, lo revela en la advertencia preliminar, que á continuación trascribimos, no solo porque en ella se anuncia, como ya hemos dicho, el objeto del libro, sino tambien por los conceptos patrióticos que contiene.

Dice así la indicada advertencia:

«Reducir á la brevedad de un compendio la accidentada historia del Reino de Navarra y amenizar su lectura, presentando, con unidad y congruencia, al par que en reducido espacio, la dilatada série de importantes acontecimientos ocurridos á un pueblo antiguo, guerrero por necesidad y valeroso por naturaleza, es obra difícil, más cercana de la censura que del encomio.

Así lo comprendí desde el primer instante; pero sobreponiéndose el amor pátrio á mi justo recelo, infundióme alientos para dar cima á la empresa. Aquí, pues, te ofrezco, pueblo navarro, el relato de tu vida, digna de ser cantada por el génio; aquí tendrás ocasion de ver el indomable valor de tu raza y sus días de gloria y de amargura. En la oscuridad de los tiempos verás dibujarse apénas la silueta de Basconia, cuyos vagos contornos se pierden en la noche de las edades; luego á la luz de la Historia la admirarás radiante, postrando con inusitado brío el encono de denodados invasores, llevando sus aguerridas huestes á lejanos confines, y dando ser á reinos poderosos y decisiva ayuda á las triunfadoras armas cristianas.

Verás tambien convertido su territorio en teatro de sangrientos dramas y leyendas conmovedoras, y si á par de virtudes dignas de encomio, advirtieres sucesos lamentables y pasiones bastardas que al fin la aniquilan, no cierres los ojos ante lo menguado de aquellos tiempos; considera que más aprovecha analizar con sereno espíritu las causas del decaimiento de la pátria para evitar su completa ruina, que desatender de intento las enseñanzas de la Historia.»

El Sr. Olóriz ha sabido llevar á cabo su patriótica empresa con verdadero acierto; sin pedantescas disertaciones, ni alardes de erudicion impropios de una obra de su índole, ha narrado con viveza de colorido las vicisitudes por que atravesó durante su larga existencia el glorioso Reino Pirenáico. Su cualidad de nabarro no le ha cegado para apropiarse lauros que no están suficientemente justificados: por el contrario, convencido de que historia tan gloriosa como la del Reino de Nabarra no há menester de adornos más ó ménos legendarios para brillar con todo esplendor, se ha atenido, en la reseña de los hechos que narra, á la verdad depurada por los modernos estudios críticos.

A la par que felicitamos cordialmente al Sr. Olóriz por la publicacion de su libro, henchido de amor al viejo solar euskalduna, dámosle las más expresivas gracias por el ejemplar que ha tenido la bondad de dedicarnos.



Hoy la sidrería, como el tamboril, el fronton de pelota y tantas otras cosas de este país va modificando su existencia, hasta que concluya por desaparecer en medio de la insípida igualdad y monotonía á que todos los pueblos van amoldándose.

ADOLFO MORALES DE LOS RIOS.

(De *El Eco de San Sebastian.*)

Noticias bibliográficas y literarias.

El distinguido ingeniero industrial y Director de la Escuela de Artes y Oficios de esta Ciudad, D. Nicolás Bustinduy, ha publicado en nuestro apreciable colega local *El Eco*, con el título de *Guipúzcoa en la Exposicion Universal de Barcelona de 1888*, una curiosa reseña, que ha coleccionado luego en folleto, del cual ha tenido la atencion de dedicarnos un ejemplar, que agradecemos muy de veras.

Interesante es, y oportunitísimo, el trabajo del Sr. Bustinduy, y en él se da exacta y circunstanciada cuenta de la parte que ha tomado Guipúzcoa en aquel gran concurso internacional, el primero de su clase que se celebra en España, y se revela, además, el adelantamiento que la industria y las artes alcanzan en nuestra provincia, merced á la laboriosidad y energía de sus hijos.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Biografía de D. Ramon Ortiz de Zárate, por D. Eulogio Serdán y Aguirre. Con un prólogo de D. Fermín Herrán.— Vitoria, 1888, I tomo. Ha sido en todos tiempos la provincia hermana de Alaba cuna de hombres preclaros, cuya memoria es honra y prez del país en que vieron la primera luz. Entre los que en nuestros días se han señalado más, por su ilustracion, por su influencia, y sobre todo, por su amor á la tierra nativa, figura el insigne patricio D. Ramon Ortiz de Zárate.

Unido por vínculos de fraternal amistad con el inolvidable don Mateo Benigno de Moraza, los nombres de estos dos celosísimos servidores de Alava aparecen en preeminente lugar en todos los acontecimientos más importantes de la historia moderna de aquella provincia. Todo aquello que tienda á perpetuar en la memoria de los alabeses el recuerdo de las virtudes que adornaban á estos esclarecidos patricios, y el celo y desinterés con que consagraron á su país sus luces y sus energías, será, por lo mismo, obra patriótica y digna del mayor aplauso.

Así lo es la biografía del Sr. Ortiz de Zárate, que ha publicado recientemente el ilustrado escritor alabés D. Eulogio Serdán y Aguirre, á quien agradecemos muy de veras el ejemplar que se ha servido dedicarnos. Con vivo amor al país y afecto al personaje biografiado—pero afecto que no excluye la rectitud y serenidad de juicio—la ha escrito el Sr. Serdán, presentándonos la relevante figura del Sr. Ortiz de Zárate bajo sus diversos aspectos de escritor ilustradísimo, de jurisconsulto experto, de fácil y discreto orador y de distinguido hombre público, y sobre todo, bajo el más simpático é indeleble de insigne euskalduna, que en todos los actos más señalados de su vida pública lleva en su pensamiento y en su corazon el recuerdo del suelo en que nació, y al que sirvió con decision y entusiasmo en cuantas comisiones y cargos le fueron conferidos, ya como Diputado á Córtes, ya cuando fué elevado á la suprema magistratura foral de su provin-

cia, ya tambien como escritor, difundiendo el conocimiento de las venerandas instituciones de este solar, defendiéndolas de los ataques que se les dirigiesen, ilustrando puntos interesantísimos de la historia bascongada, y proponiendo todas aquellas mejoras que, en su sentir, habian de contribuir al bienestar social de los hijos de Euskaria, y á mantener vivo en ellos el espíritu que heredaran de sus mayores. En tal concepto, son notables, no solo por la tendencia generosa y loabilísima á que obedecen, sino tambien por la madurez de estudio que revelan, los artículos que en 1867 publicó en la prensa del país acerca del *Laurak-bat*, es decir, de la confraternidad basco-nabarra. El señor Serdán ha tenido el buen acierto de insertar en su biografía las cartas que, con este motivo, se cruzaron entre la Diputacion de Nabarra y el Sr. Ortiz de Zárate, quien, entre otros medios encaminados á mantener los rasgos fisonómicos más salientes de la raza euskalduna, proponía la celebracion de certámenes literarios, en que se premiasen los mejores trabajos escritos en bascuence, los cuadros más notables que sobre asuntos del país se pintasen, y las más sobresalientes composiciones de música bascongada.

La EUSKAL-ERRIA se honró con la colaboracion de aquel alabés ilustre, que, á su muerte, dejó inédito un importante trabajo acerca de la historia general de España y de la particular de las tres Provincias Bascongadas. Varios fragmentos de tan interesante estudio han visto la luz en nuestra Revista.

Por lo someramente expuesto, se ven las brillantes cualidades que adornaban al Sr. Ortiz de Zárate, y los títulos que tenía á la consideracion y amor del país bascongado, al que ha prestado un señalado servicio el Sr. Serdán con la publicacion de la mencionada biografía, abriantada por dotes de pensamiento y de lenguaje dignas de la justa reputacion del autor. Este, á la par que la biografía del Sr. Ortiz de Zárate, ha trazado, en cierto modo, la historia moderna de Alaba y de su organizacion foral, porque, como hemos dicho al principio de estas líneas, el nombre del eminente patricio de que hablamos, y el del inolvidable D. Mateo Benigno de Moraza van unidos á todos los acontecimientos notables, prósperos ó adversos, de la historia alabesa de nuestros días, y no se puede escribir esta sin dedicar una parte principalísima y excepcional á aquellos preclaros varones, ni se puede tampoco trazar la biografía de éstos sin extenderse en narrar los sucesos de interés general en que tan viva parte les cupo.

«La memoria del Sr. Ortiz de Zárate no se olvidará entre los bascongados,» como decia á raíz de su muerte nuestro distinguido colaborador y amigo, el Cronista vitoriano D. Ricardo Becerro de Bengoa. «No es para olvidado el hombre que en cerca de cuarenta años, dejó para gloria del país, tantos trabajos publicados sobre nuestros fueros, sobre nuestra historia, sobre el derecho, sobre las mejoras agrícolas, y en fin, sobre cuanto al noble y apartado solar euskaro podia ser útil y provechoso.»

Y no es para olvidado—añadimos nosotros, atendiendo especialmente á la índole de nuestra Revista—el hombre que hace veinte años, cuando el cultivo de nuestro venerable idioma estaba circunscrito á un reducido número de personas del país, proponia la celebracion de certámenes en honor de esta lengua misteriosa; y que siendo Maestre de Campo, Comisario y Diputado General de su provincia ordenaba la traduccion al bascuence que se habla en algunas hermandades alabesas, de la Bula *Ineffabilis Deus*, sobre la definicion dogmática de la Inmaculada Concepcion de la Virgen María, para ser presentada al inmortal Pio IX, en union de las versiones que se hicieron á los dialectos guipuzcoano y bizcaino, y que fueron publicadas en las páginas de nuestra Revista.

Quien quiera conocer todos estos títulos que el Sr. Ortiz de Zárate tenia á la consideracion y gratitud del pueblo euskaro, puede recurrir á la biografia escrita por el Sr. Serdán, donde hallará expuestos con la mayor claridad y órden todos los datos más importantes de la vida del ilustre patricio, que, en toda ella obró, segun acertadamente dice el distinguido literato D. Fermin Herrán en el prólogo de la citada biografia, impulsado por los dos grandes sentimientos de la raza bascongada: «el amor á la Religion y á los Fueros.»

Sólo nos resta felicitar cordialmente al Sr. Serdán por su obra, que debe figurar en la biblioteca de todo buen bascongado.



Noticias bibliográficas y literarias.



Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares castellanos y franceses y científicos latinos. —Con este título acaba de publicarse en Pamplona una obra, que, á pesar de su reducido volúmen (200 páginas en 4.^o), tiene, á nuestro juicio, una importancia verdaderamente excepcional.

Es su autor el respetable Rector de Narvarte D. José María de Lacoizqueta, miembro de la Sociedad francesa de Botánica, Sócio Corresponsal de la Linneana de Madrid é individuo de la Española de Historia natural, quien la ha dedicado al venerable Prelado que rige la diócesis de Pamplona.

Si las distinciones que ha merecido de doctas Corporaciones científicas no atestiguáran el saber del Sr. Lacoizqueta, lo atestiguaría la curiosísima obra que acaba de dar á luz, y en la que sigue las huellas trazadas en su *Catálogo de las plantas que espontáneamente crecen en el valle de Vertizarana*, de que hablamos en la página 126 del tomo XIV de nuestra Revista, pero abarcando más ancho campo, y dando á sus observaciones vuelo mucho más alto que el que entonces les diera.

El nuevo trabajo del Sr. Lacoizqueta no sólo es notable en cuanto inicia el estudio de los nombres vulgares con que son conocidas las plantas en el país euskaros, sino tambien porque desde su punto de vista especial, y valiéndose de los datos que este estudio le suministra, contribuye á robustecer más y más las pruebas alegadas ántes de ahora en defensa de la maravillosa estructura del bascuence, y de la singular propiedad y filosofía de sus voces. No se crea por esto, que llevado del deseo de hallar estas demostraciones se deje guiar más por la imaginacion que por el recto juicio. Al contrario; creyendo, como dice con ingenua frase en el interesante prólogo que aparece al frente de su obra, que la imaginacion, ávida de lo vago, atrevido y ma-

raviloso, puede hacer caer en lamentables errores, ha procurado sujetarse á reglas sumamente fundadas, con las cuales es fácil averiguar la certeza de las observaciones que sugiere la estructura de cada nombre euskaro, en armonía con alguna de las propiedades ó aplicaciones de la planta á cuya designacion sirve, ó con las condiciones de la localidad en que vive y se reproduce.

Tanto más de apreciar es el estudio del Sr. Lacoizqueta, cuanto hasta el presente, nadie entre los euskaristas, que nosotros sepamos, habia dedicado su atencion á este ramo, dándose el caso de que botánicos insignes, hijos de este país, como el célebre Echeandía, no incluyese en sus obras los nombres vulgares con que en bascuence se designan las especies vegetales que se desarrollan en nuestro suelo. Sólo dos autores han incluido esos nombres vulgares en sus trabajos científicos, segun hace notar el Sr. Lacoizqueta en su mencionado prólogo: el Sr. Texidor y Cos en su *Flora farmacéutica de España y Portugal*, y el ilustre Colmeiro en su *Enumeracion y Revision de las plantas de la Península hispano-lusitana*. Pero como ambos eran extraños al país euskaro, lo cual aumenta los motivos de gratitud de este, no pudieron incluir en sus obras más nombres que los que hallaron en el Diccionario trilingüe, del insigne P. Larramendi, ó los que les suministraron personas de este país. A llenar este vacío viene el Sr. Lacoizqueta con su utilísima obra, donde se hallan catalogados hasta 974 nombres científicos latinos en correspondencia con los vulgares castellanos, franceses y bascongados, acompañando á todos ellos datos curiosos y deducciones atinadísimas para venir en conocimiento de la etimología de estos últimos. Al final de la obra va, para facilitar su manejo, un índice alfabético de los nombres euskaros que contiene.

El estilo de esta obra es vivo y animado, como propio de quien está poseído de la verdad y siente entusiasmo por ella. Sencillo y claro el lenguaje, se adapta á todas las inteligencias, aún á las ménos cultivadas. Hay, sin embargo, párrafos de notable elevacion y de vigorosa elocuencia, como el final del libro, y no pocos del prólogo, y en prueba de ello nos permitirémos copiar el que se refiere á las plantas exóticas que los bascos trajeron á su país como resultado de sus arriesgadas expediciones navales, y á los nombres que las aplicaron, formados unos con raíces del propio idioma, tomados otros de los que servían para conocerlos en los países de donde procedían,

cambiando cuando más alguna letra por razon de eufonía, esto es, por hacerlos más aseguibles á oídos euskaldunas.

«El basco, que con sereno valor desafía y lucha con las olas, que arrastradas por el Gulfstream, é impelidas por el Nordeste chocan con espantosa bravura en las rocas de Zokoa y Aizkibel, deshaciéndose en espumosa bruma: el basco, que fué el primero que dió la vuelta al mundo, ha surcado en todos tiempos los mares; á merced de su carácter, á la vez que bravo, afable y leal, ha conquistado la amistad de muchos pueblos, con los que estableció relaciones íntimas; y amante de su país como el primero, cambió sus productos con exóticos objetos que conoció en sus viajes, para utilizarlos despues en su pátria. Y no se diga que estas mercancías, adquiridas á costa de tanto trabajo y constancia, no tenían un nombre con que habian de ser comunicadas de unos á otros: podia ser este exótico á falta del indígena, pero al cabo era preciso que el país los conociese para aplicarlos á la satisfaccion de sus necesidades, y esto no podia suceder sin que se les diese una denominacion: de aquí que haya muchas plantas oriundas de Asia y América, como el cacao, azúcar, café, etc., que son denominadas con los mismos nombres con que son conocidas en su pátria, aunque algunas como el café, *baba-is-miña* tienen además nombres propios de nuestro idioma.»

Solo nos resta felicitar cordialmente al Sr. Lacoizqueta por la publicacion de su trabajo, agradeciéndole el ejemplar que con cariñosa dedicatoria se ha servido enviarnos, y hacer votos porque su patriótica conducta encuentre muchos imitadores entre los euskaldunas, para que cada cual, en la esfera de sus estudios y aficiones, contribuya á esclarecer muchos interesantísimos puntos de la vida euskara en todas sus manifestaciones.

